

Coloquialismos latinoamericanos en la clase de E/LE

MARÍA LAURA MARTÍNEZ GARCÍA
Universidad de Calgary
gmlmarti@ucalgary.ca

1. Introducción

El interés económico, político y sociocultural por parte de Norteamérica en Latinoamérica ha ocasionado que la enseñanza del español se encuentre en un punto de apertura en esta región del mundo. Esta situación es de gran importancia ya que resalta la necesidad de analizar los aspectos lingüísticos y pragmáticos de la lengua con el fin de que los estudiantes adquieran un mejor entendimiento de sus variaciones y el uso apropiado de éstas. A pesar de la numerosa cantidad de programas de español como lengua extranjera (E/LE), todavía la mayoría de los aprendices de español poseen una laguna en cómo aplicar sus conocimientos en situaciones genuinas y espontáneas. Se podría decir que este desafío, a pesar de no ser desastroso para la comunicación entre un aprendiz y un nativo hablante, sí puede considerarse incomodo para los interlocutores, en especial para el aprendiz. Muchos de los individuos norteamericanos que se proponen aprender E/LE lo hacen con fines turísticos, de negocios o inclusive de migración, para los cuales un desenvolvimiento natural en español es un requisito (en especial las dos últimas situaciones).

En este taller identificaremos algunos de los rasgos principales que caracterizan el español coloquial latinoamericano y cómo estos se pueden incorporar en la clase de E/LE. Las actividades aquí presentadas se pueden incluir de manera individual en un curso de E/LE o como un conjunto de tareas relacionadas. Las actividades se diseñaron para un grupo de estudiantes norteamericanos de un nivel intermedio/alto (B2) en E/LE. Las tareas que presentaremos se han desarrollado asumiendo lo siguiente: (1) el instructor de E/LE es un mediador que debe asistir en el proceso de la adquisición de la lengua de los estudiantes, por medio de la explicación de conceptos y facilitando actividades e información que ayuden a los estudiantes llegar a las conclusiones correctas. (2) Los aprendices son responsables de su propia adquisición de la lengua por lo que se espera altos niveles de iniciativa de parte de ellos. Las actividades serán intercaladas con sesiones explicativas con el fin de que los estudiantes sepan en concreto los rasgos que deben buscar al analizar textos coloquiales.

Al incluir el registro coloquial en la clase E/LE se debe comenzar por presentar una buena definición de este y presentar un serie de ejemplos visuales y escritos para así ayudar a los estudiantes a tener un entendimiento de este nuevo y complejo concepto. Una vez que los estudiantes se encuentren con un buen entendimiento del registro coloquial, será su deber encontrar un ejemplo de un texto (oral u escrito) coloquial. Luego, se debe continuar con la explicación de los diferentes niveles coloquiales: fonético, morfosintáctico y léxico-semántico. Una vez que cada nivel es presentado, los aprendices deberán identificarlos en el texto previamente seleccionado. Una vez que todos los rasgos de los diferentes niveles se hayan identificado, los estudiantes deberán presentar los textos y sus rasgos coloquiales a la clase. Se espera que de esta forma los estudiantes, quienes comparten una cultura y lengua que no es la meta, puedan

explicarse mejor los aspectos del registro coloquial. Las presentaciones también proveerán una variedad de ejemplos mucho más rica que si se limitaran a los ejemplos presentados en clase (por el instructor) y a aquellos encontrados por sí mismos.

El orden de las actividades presentado se puede alterar según lo desee (necesite) el instructor. Si el registro coloquial, por razones curriculares, no puede ser analizado a fondo, el profesor puede presentar una explicación del registro más general que incluya o no los diferentes niveles y luego pedir a los estudiantes que identifiquen estos rasgos en un texto proporcionado. Lo importante de introducir el registro coloquial a una clase de E/LE es hacer conscientes a los estudiantes del registro y así prepararlos para cuando se enfrenten a él.

Hasta la fecha, lo coloquial se había relacionado con lo oral ya que este era el mejor medio para mantener una comunicación interactiva, es decir, una conversación. Hoy en día Internet ofrece la posibilidad de desarrollar conversaciones escritas y espacios para expresarse de manera espontánea. Esta inmediatez al intercambiar información, antes solo se relacionaba con lo oral. Este (relativamente) nuevo espacio nos ha motivado a utilizar la rica fuente del mundo virtual ya que ofrece una variedad de textos, tanto por su formato (oral u escrito), como por la diversidad de registro coloquial que se puede encontrar.

El texto que se presenta en este taller como ejemplo es la entrada de un blog. Los blogs son textos escritos en los que los individuos utilizan el registro coloquial para expresarse sobre un tema escogido, usualmente de la vida diaria. En nuestro caso, la emisora es una mujer chilena de entre 25 y 35 años, quien toma la oportunidad de discutir aspectos de su personalidad y diferentes actividades que ha comenzado pero no terminado.

2. Coloquialismos latinoamericanos

El énfasis de este taller en coloquialismos latinoamericanos surge por el interés que existe en Norteamérica por esta región. Lo más probable es que la mayoría de aprendices de E/LE planeen utilizar el español adquirido en Hispanoamérica. Nos proponemos que los estudiantes, al finalizar el análisis del registro coloquial latinoamericano, comprendan que este es muy diverso en todos sus niveles. En el texto que presentaremos encontramos ciertos rasgos de coloquialismos latinoamericanos como lo son ciertos enunciados léxico-semánticos específicos y morfosintácticos, por ejemplo, el uso de diminutivos y la estrategia de la exageración.

3. Presentación del registro coloquial

El instructor tiene la responsabilidad de presentar a sus estudiantes una definición clara y relativamente sencilla, dado su nivel lingüístico, sobre qué es el español coloquial. Esto se puede alcanzar presentando y analizando en clase los puntos presentados por Antonio Briz (Briz 2009: 29-30) para definir este registro:

- a. El español coloquial es un registro, nivel de habla, un uso determinado por la situación, por las circunstancias de la comunicación.
- b. No es dominio de una clase social, sino que, tal y como aquí lo entendemos, caracteriza las realizaciones de todos los hablantes de un alengua. Es cierto que

es el único registro que dominan los hablantes de nivel sociocultural bajo, medio-bajo, pero en absoluto les es exclusivo.

c. No es uniforme ya que varía según las características dialectales y sociolectales de los usuarios: cf. español coloquial de Sevilla/de Valencia; de un individuo de nivel de lengua bajo/alto; joven (de 20 años)/anciano (de 80 años).

d. Refleja un sistema de expresión que, más que simplificación del registro formal o del uso escrito, es la comunicación y desarrollo del modo pragmático de la comunicación humana.

e. Además de ser oral y de que pueda reflejarse o manifestarse en el texto escrito, está marcado con rasgos como el de la cotidianidad, informalidad y espontaneidad, entendido este último como ausencia de planificación.

f. Aparece en varios tipos de discurso, si bien es en la conversación, como uso más auténtico del lenguaje, donde también más auténticamente se manifiesta esta modalidad lingüística y, por tanto, el lugar más adecuado para comenzar su estudio.

El instructor puede seleccionar una gran variedad de textos que ilustren el registro coloquial, incluyendo conversaciones (en audio o escritas) y mensajes (e-mails, cartas, blogs y mensajes de texto).

4. Introducción de textos coloquiales

A continuación se presenta la entrada de Dani, *Metas para el 2011*, en su blog *Aprendiendo a Sentir* como ejemplo de un texto coloquial que se puede incorporar en la clase de E/LE.

MIÉRCOLES, FEBRERO 09, 2011

Metas para el 2011

Anoche, chateando por msn con mi amiguita Nora le comento que después de que hice el sorteo caí en la conclusión de que nada pero nada de lo que empiezo lo termino. Que los libros a medias, que los tejidos a medias (ya me di cuenta que no es lo mió el tejido), que la bisutería a medias, que el orden del closet a medias, que me quede hace mas de 3 meses sola en la pieza y aun no acabo de recoger cachureos del piso, que la acumulación de ropa y sandalias ya no me deja. No termino absolutamente nada, no soy capaz de cumplir los compromisos adquiridos por voluntad propia, que todo me da flojera, que me saco las cejas de un ojo y el otro lo dejo pa la próxima semana, que me depilo una pierna y la mitad de la otra, que pasan 2 meses y no me tiño el pelo (ando con una raíz de los mil demonios) y todo absolutamente todo lo dejo para ultima hora, que la compra de las pastillas, que la inyección, que la enfermera no me contesta el teléfono, que los regalos pa navidad envolviéndolos media hora antes de las 00 del 24 de diciembre, que mi cartera es un caos, que cada vez tengo mas cachureos y no encuentro nada y cada día pesa mas. Y mi amiga: Que pagaste el gimnasio y na, que te pedí un poncho tejido y na, que te pedí collares y na, sin contar que se olvido de las pelis que me presto que aun no se las devuelvo por que ni cacho cuales son, que me dice conéctate en la noche y le juro de guata que si y luego no lo hago.

Después de comentarle esto a mi amiguita y luego que ella gentilmente me dijera... Daniela, desde que te conozco eres así... Y empeorando...!! Le comente que me había puesto a redactar, hace un buen rato ya, en enero un post para este mi blog en el cual enumeraba las metas para este año lo cual tampoco jamás termine por flojera física y psicológica, entonces me quede pensando que hoy me haría un tiempo en la oficina para terminar dicho post.... Pero después de todo, ni yo misma me creo capaz de hacer tantas cosas!!! Entonces me dije para que voy a tratar de engañar al resto. Así que después de pensarlo un poco y siendo mas o menos realista, mi única meta para este año será hacer un esfuerzo e intentar concluir todas las cosas que tengo a medias en mi vida antes de que esta misma se convierta en un caos total. (2011)

Al presentar el texto, el profesor debe presentar el contexto de este, quién es su emisor y sus características, cuál es el propósito de este y dónde fue divulgado. Una vez que se aclaren estos aspectos, es importante que el instructor continúe por resaltar los aspectos coloquiales de este. En el caso de este texto, podemos notar que se caracteriza por un tono informal, adecuado para el tema cotidiano que expresa su emisora. La manera en que presenta las ideas nos da la impresión de espontaneidad ya que las oraciones tienden a ser largas; la emisora intenta tomar el lugar de otros hablantes y encontramos momentos en que la emisora representa rasgos coloquiales del nivel fonético en su texto escrito.

5. Análisis del texto según los diferentes niveles

La decisión de incluir esta detallada sección se deja a discreción del instructor. Al incorporarse, se debe hacer de manera paulatina ya que es necesario proveer a los estudiantes con suficiente tiempo para que ellos procesen (1) las características del registro coloquial y (2) cada nivel por separado para así evitar confusiones. Dependiendo del tiempo disponible se puede presentar una definición más detallada e incluso crear una variedad de actividades que ayuden a la comprensión de cada nivel. Nosotros presentaremos sencillas definiciones que son suficientes para proveer a los estudiantes con las bases necesarias para la utilización de estas herramientas.

5.1. El nivel fonético

Un análisis fonético ofrece muy valiosa información sobre el emisor y su estado emocional. Primero, es la mejor indicación para definir el origen del emisor, el cual es notable gracias a su acento. Dependiendo también de la entonación que el hablante utilice se puede intuir el ánimo en que se encuentre. Por su parte, los alargamientos fonéticos y pronunciación marcada (enfática) sirven como indicadores de aspectos del mensaje que el emisor desea resaltar. Estas características solo se pueden valorar en su totalidad si el texto en cuestión es auditivo, una buena transcripción puede representar los alargamientos fonéticos y pronunciación marcada pero no el acento del emisor.

Las vacilaciones fonéticas, pérdida, adición de sonidos, son otros aspectos del nivel fonético que, si el emisor desea, puede representar dentro de un texto escrito. En nuestro caso, se puede observar cómo Dani pierde los finales de las palabras *para* y

nada, las cuales se convierten en *pa* y *na* (correspondientemente). Esta es una característica muy común dentro de los textos coloquiales orales.

5.2. El nivel morfosintáctico

Este nivel se compone de seis rasgos importantes, primero los *conectores pragmáticos* que “vinculan semánticamente y pragmáticamente el antes con el después, lo dicho con lo que se sigue diciendo o se va a decir” (Briz 2009:50). A continuación presentamos los conectores pragmáticos que se encuentran en el blog.

- a. *Que* – en los casos de *que a medias*, el *que* sirve como un conector entre las diferentes iniciativas que se dejaron sin terminar, a la vez que refuerza la constante del comportamiento.
- b. *Y* – por lo general es una clausula inclusiva pero en el caso de *y empeorando* se convierte en un conector pragmático que resalta la gravedad de la situación.
- c. *Y luego que*
- d. *Pero después de todo*

Ambas son expresiones que ayudan mantener la fluidez de ideas que presenta la emisora.

El segundo rasgo se constituye de *intensificadores*, definidos como “estrategias retóricas de dar (a entender) más de lo que realmente se dice, de manipular realizando los enunciados con finalidades diferentes” (Briz 2009:53).

- a. *Nada pero nada* – esta es una expresión que ayuda a intensificar la falta de compromiso de parte de la emisora.
- b. *Que* – un enunciado que sirve para resaltar que sus deberes han quedado por lo general sin terminar.
- c. *A medias* – un enunciado que demuestra cierto desinterés por los deberes incompletos, resaltando así su despreocupación por estos.
- d. *De los mil demonios* – una expresión que sirve para destacar la característica de la cual se habla.
- e. *Todo absolutamente todo* – la repetición de *todo* intercalada por el adjetivo *absolutamente* intensifica el hecho de que todos los deberes se dejan sin terminar.
- f. *Y empeorando* – un verbo que por naturaleza tiene un rasgo intenso.
- g. *Caos total* – un adjetivo intenso que seguido por *total* aumenta su significado

Los *atenuantes* son el rasgo que se define como “una estrategia conversacional vinculada a la relación interlocutiva, que mitiga la fuerza ilocutiva de una acción o la fuerza significativa de una palabra, de una expresión” (Briz 2009:54).

- a. *Amigueta* – en su segundo uso la emisora intenta mitigar hasta cierto punto el sentimiento de incomodidad que puede sentir cuando su amiga indica su irresponsabilidad y como esta aumenta.

Los *deícticos* componen el cuarto rasgo morfosintáctico del registro coloquial, “el yo realza su presencia y eleva su imagen, incluso a veces en perjuicio del tú, lo que

podríamos llamar la *personalización del yo* como recurso de intensificación del sujeto de la enunciación” (Briz 2009:56).

- a. *Yo-* en el contexto, *ni yo misma me creo capaz*, el yo tiene el papel de resaltar que ni la propia emisora cree tener la habilidad de finalizar todos sus pendientes.

El quinto rasgo es que “en el escenario coloquial surgen las voces de los personajes en los dialogismos o relatos conversacionales, esas historietas dramatizadas a que ya aludíamos. El hablante se convierte en emisor, narratario, y en la voz de distintos personajes, a los que incluso llega a imitar” (Briz 2009:58).

- a. *Y mi amiga: Que pagaste el gimnasio y na, que te pedí un poncho tejido y na, que te pedí collares y na [...]*
- b. *ella gentilmente me dijera... Daniela, desde que te conozco eres así... Y empeorando...!!*

En ambos ejemplos notamos como la emisora toma el papel de su amiga con el fin de mejor expresar lo que ella le ha dicho.

Por último, un análisis morfosintáctico también incluiría *las relaciones temporales y aspectuales*, lo cual se refiere a “los sincretismos y neutralizaciones temporales y modales” (Briz 2009:58).

- a. *Anoche, chateando*
- b. *Le comentario*

A pesar de que la emisora en ambos casos habla sobre eventos que tomaron lugar anteriormente ella decide utilizar el pasado, y así pone distancia entre el pasado lejano y el pasado inmediato.

5.3. El nivel léxico-semántico

Este nivel es el que la mayoría de personas, con entendimiento básico del registro coloquial, tienden a reconocer ya que es en él donde encontramos el léxico *particular*. “El léxico coloquial es el léxico común reducido y son las características sociolectales y dialectales de los usuarios la que le otorgan cierto carácter peculiar” (Briz 2009:62)

- a. *Chateando* – proviene de la palabra anglófona chat
- b. *Caí en la conclusión* – el uso de caer como pro-verbo en este caso para expresar llegar a la conclusión.
- c. *Cachureos* – objeto inútil; conjunto variado de objetos desechados; recolección de escombros, papeles y objetos desechados.
- d. *Flojera* – un enunciado argótico que indica pereza.
- e. *De guata* – de bruces, boca abajo

6. Presentaciones en clase

La última actividad consistirá en que los estudiantes presenten los textos escogidos al resto de la clase. Los mayores beneficios de esta etapa son: (1) cada individuo será expuesto a una mejor variedad de textos coloquiales que si se fueran a discutir sólo aquel presentado por el instructor y en el que el individuo trabaje. (2) Se

espera que los estudiantes logren explicar a sus colegas los coloquialismos en sus textos desde una perspectiva diferente a la que puede mostrar el instructor. Tal estrategia puede ser muy beneficiosa, al compartir una cultura y un idioma es posible que los estudiantes expliquen este nuevo concepto de manera más eficaz. Dependiendo del tiempo disponible en el curso o en la clase, si se ha decidido desarrollar solo la primera actividad, los estudiantes deberán presentar (1) el texto escogido y (2) el análisis que explique los rasgos coloquiales de este (los niveles coloquiales se deben incluir si se han podido discutir en clase).

7. Conclusión

El blog que aquí presentamos como actividad ejemplo para los profesores es una muestra de cómo se puede implementar el registro coloquial escrito en la clase de E/LE. A propósito de este taller hemos decidido presentar un análisis general de los aspectos que caracterizan a este texto como coloquial. El blog también se presta para otra tipo de actividades como la dramatización, la cual ayudaría a los estudiantes a practicar la pronunciación. Estudiantes más avanzados podrían analizar las diferencias entre los aspectos coloquiales escritos y orales. Como mencionamos en un principio, el blog es solo un tipo de texto que se puede incluir, además de mensajes de texto, anuncios o correspondencia, que son otros textos que se pueden incluir en la clase de E/LE con fines similares. Estos textos ayudarán a los estudiantes a familiarizarse con este registro, con el cual tendrán que lidiar una vez que se encuentren en una sociedad de la lengua meta.

Bibliografía

- Asociación de Academias de la Lengua Española. *Diccionario de americanismos*. Lima: Santillana, 2010.
- Briz, Antonio, Pons Bordería, Salvador, y Portolés, José. "Diccionario de particularidades discursivas del español." Web. <<http://www.dpde.es/>>.
- Briz, Antonio. (2009). *El español coloquial: Situación y Uso*. Madrid: Arco Libros S.L.
- Dani. *Metas para el 2011.*, 2011. Web. Febrero 19, 2011.